

**Juan García-Puente y *El segundo sexo*:  
una traducción olvidada (1981)**

**(*Juan García-Puente and The Second Sex:*  
*a forgotten translation (1981)*)**

INMACULADA MARTÍNEZ PÉREZ

<https://orcid.org/0000-0002-0797-7266>

[inmarpe5@alumni.uv.es](mailto:inmarpe5@alumni.uv.es)

*Universitat de València* <https://ror.org/043nxc105>

Fecha de recepción: 10 de noviembre de 2022

Fecha de aceptación: 9 de enero de 2023

**Resumen:** A pesar de los incontables estudios llevados a cabo en torno a las traducciones al español de *Le Deuxième Sexe* (1949), todavía quedan preguntas por esclarecer. Mientras que las traducciones de Pablo Palant y Alicia Martorell han acaparado la atención de los investigadores, la versión de Juan García-Puente, por el contrario, ha permanecido en el olvido. En el presente artículo se analiza, desde una perspectiva paratextual, la traducción de este último, con el fin de conocer su trayectoria y el porqué de su escasa resonancia. Se tienen en cuenta, en concreto, tres aspectos: el traductor, la editorial y el contexto que rodeó a la obra en España. El punto de partida lo constituye la fecha de publicación real de esta traducción, 18 años anterior a la fecha señalada hasta ahora. Tomando como base esta premisa, el análisis del epitexto permite concluir los posibles motivos por los que la que pudiera ser la primera traducción al español peninsular se demoró 32 años, así como las razones por las que pasó desapercibida hasta 1999. De esta forma, este artículo ofrece una nueva perspectiva desde la que analizar y reinterpretar la obra de Juan García-Puente, también a nivel textual.

**Palabras clave:** Simone de Beauvoir. *El segundo sexo*. Juan García-Puente. Traducción.

**Abstract:** Despite the countless studies carried out on the translations into Spanish of *Le Deuxième Sexe* (1949), there are still questions that must be clarified. Whereas the translations by Pablo Palant and Alicia Martorell have captured the attention of researchers, Juan García-Puente's version has been forgotten. From

a paratextual perspective, this article analyses García-Puente's translation to understand its journey and its little impact. In particular, three aspects are taken into account: the translator, the publishing house, and the context that surrounded the essay in Spain. The starting point is the actual publication date of this translation, which came to light 18 years earlier than it has been thought so far. Based on this premise, the analysis of the epitext allows us to conclude the possible reasons why what could be the first translation into peninsular Spanish was delayed by 32 years, as well as why it went unnoticed until 1999. In this way, this article offers a new perspective from which to analyse and reinterpret Juan García-Puente's work, also at the textual level.

**Keywords:** Simone de Beauvoir. *The Second Sex*. Juan García-Puente. Translation.

## 1. Introducción

A estas alturas, puede parecer redundante dedicar un nuevo artículo a las traducciones en español de *Le Deuxième Sexe* (1949). Es de sobra conocida la trayectoria de la obra en lengua hispana, en especial, la suerte que corrió en nuestro país debido a la dictadura franquista. A pesar de la represión, la traducción de Pablo Palant, publicada en 1954 en Argentina por la editorial Psique (Biblioteca Nacional Mariano Moreno), consiguió sortear la censura impuesta y adentrarse clandestinamente en España. La versión de Palant se erigió como la única en nuestra lengua hasta que, en 1998, Alicia Martorell se encargó de una nueva traducción (BNE). En el marco de la colección *Feminismos*, la editorial Cátedra celebraba el cincuenta aniversario de la aparición de la obra original con esta primera publicación en España. Con este mismo fin, Sudamericana *reeditaba*, un año más tarde, la traducción de Juan García-Puente en Argentina (Fundación Tomás Eloy Martínez).

Todos los estudios realizados hasta ahora en torno a *El segundo sexo* se centran en las traducciones de Palant y Alicia Martorell, pero ¿qué sabemos de la obra de García-Puente? ¿Realmente se publicó por primera vez en Argentina en 1999? ¿Por qué en el presente artículo hablamos de *reedición*? ¿Por qué el éxito de esta versión no es comparable al de las otras dos traducciones? Sin entrar a debatir la calidad textual, este trabajo pretende esclarecer estas y otras preguntas a través de un análisis paratextual, y demostrar que la primera traducción en España llegó antes de lo que hasta ahora se pensaba.

## 2. La traducción de Juan García-Puente: ¿la primera traducción al español peninsular?

Todas las investigaciones llevadas a cabo sobre las traducciones al español de *Le Deuxième Sexe* señalan la traducción de Alicia Martorell como la primera al español peninsular y, por ende, la segunda versión en español, precedida de la publicada por Pablo Palant en 1954. No obstante, basta una búsqueda rápida en Todocolección<sup>1</sup> para comprobar que puede que esto no sea así.

Puede ocurrir que, en el momento de la consulta del catálogo, no esté en venta la traducción que aquí nos interesa o no aparezcan los mismos anuncios que en el momento del hallazgo, pero es posible saber qué lotes se han vendido anteriormente en relación con nuestra búsqueda en la sección “orientaprecios” (Todocolección 2022). Entre las numerosas ediciones de Cátedra y Siglo Veinte, junto con algún anuncio de las publicaciones de Psique y Leviatán, llaman la atención las referencias a Aguilar, editorial que no suele mencionarse al hablar de *El segundo sexo*. Todas las ofertas en las que figura el año de edición indican que se publicó en 1981 y, aquellas en las que los propietarios aportan mayor cantidad de fotos, se puede ver que en la portada consta que se trata de la traducción de Juan García-Puente. Llegados a este punto, algo no encaja: hasta donde sabemos, la primera traducción española no llegó hasta 1998, y la traducción de García-Puente se publicó en Argentina en 1999.

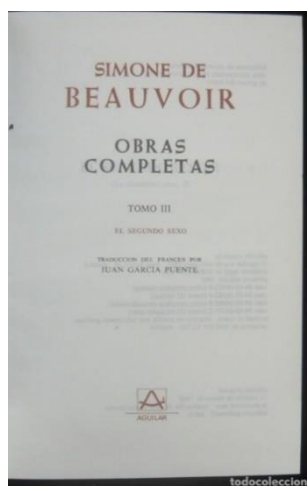


Ilustración 1: anuncio del tomo III de Aguilar. Todocolección

<sup>1</sup> Página web de compraventa de antigüedades y objetos de coleccionismo.

Partiendo de esta información, consultamos el catálogo de la Biblioteca Nacional de España (BNE). En él, podemos ver que *El segundo sexo* constituye el tomo III de las *Obras completas* de Simone de Beauvoir, publicadas por Aguilar en 1972. Entonces, ¿el ensayo se editó incluso antes de 1981?

María José Blas Ruiz, autora de *Aguilar. Historia de una editorial y de sus colecciones literarias en papel biblia 1923-1986*, recoge en el mencionado libro las obras publicadas en la colección *Biblioteca de Autores Modernos*. Aquí detalla la fecha en la que vio la luz cada uno de los tres volúmenes que componen las *Obras completas* de Simone de Beauvoir: 1972, 1977 y 1981, respectivamente. Las sospechas quedan confirmadas.

Tras una larga investigación en busca de más pruebas que corroboren el hallazgo, aparece algo inesperado: tanto la librería Mi Tienda de Libros<sup>2</sup> (2022) como la Librería Cocheras-Coliseo (2021) muestran en sus catálogos una segunda impresión de 1986.

Ante la falta de datos concretos en la Biblioteca Nacional de España, donde únicamente figura la fecha de publicación del tomo I de las *Obras completas* de Simone de Beauvoir, recurrimos a los catálogos de las bibliotecas públicas de distintas comunidades autónomas españolas para ratificar el año en que apareció el tomo III. A través de la Red de Bibliotecas Públicas de Andalucía, encontramos un ejemplar de la edición de 1981 en la Biblioteca de Antequera (Málaga) y, otro, en la Biblioteca de El Viso del Alcor (Sevilla). Se registran, además, hasta 6 ejemplares de la impresión de 1986 en cuatro bibliotecas andaluzas.

Asimismo, gracias al Catàleg de la Xarxa Electrònica de Lectura Pública Valenciana, constatamos que tanto la primera edición como la posterior reimpresión se pueden conseguir en la Biblioteca Pública Municipal de La Vilavella (Castellón) y en la Biblioteca Pública Municipal de Xixona (Alicante). Además, la Biblioteca Històrica de la Universitat de València (UV) alberga una copia de la impresión de 1981, ejemplar que hemos podido consultar para el presente artículo.

Resulta sorprendente que, después de todo lo expuesto, la traducción de Juan García-Puente haya quedado relegada a un segundo plano y que, durante años, se haya incurrido en el error de fijar la fecha de publicación original en 1999. Ahora bien, aunque podría tratarse de una versión peninsular, y no de una segunda traducción latinoamericana, el hecho de que se publicara en España no es prueba suficiente para afirmar que lo sea. No obstante, es cierto que, tras

---

<sup>2</sup> En el catálogo figuran los tres tomos, pero una única fecha de publicación: 1978, fecha en la que se reedita el tomo I. Mediante una consulta por correo electrónico, los propietarios confirmaron que el tomo III fue publicado en 1986 en Fuenlabrada (Madrid). Se trata, concretamente, de una reimpresión, no de una nueva edición.

comparar, de manera superficial, el ejemplar tomado de la Biblioteca Històrica de la UV con una edición impresa en México por Debolsillo en 2016, se han podido detectar algunos cambios que podrían ser indicio de una adaptación del español peninsular a alguno de los múltiples dialectos hispanoamericanos, en un esfuerzo por naturalizar la traducción al público de América Latina. Ejemplo de ello es el uso de la expresión *punto menos que* (véase de Beauvoir 1981: 15), la cual ha sido sustituida por *poco menos que* (véase de Beauvoir 2016: 15); o el reemplazo de los pronombres personales átonos *le/les* para masculino de persona en función de complemento directo por los pronombres *lo/los*. En el primer caso, de acuerdo con el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), la frecuencia de uso de la mencionada expresión es mucho mayor en España, mientras que, en los países latinoamericanos, apenas se registran datos. El segundo caso, por su parte, demuestra que el traductor es claramente leísta, fenómeno que, según el Diccionario Panhispánico de Dudas (Real Academia Española), se da principalmente entre hispanohablantes peninsulares. Aun así, estas modificaciones pueden estar justificadas por otros motivos, como los 35 años que separan ambas ediciones. Además, debemos tener presente que estos cambios podrían no haberse introducido en otras ediciones, como la publicada por Sudamericana en 1999. Por lo tanto, a la espera de futuros análisis que dilucidan si se trata de español peninsular o de América, nos limitamos aquí a responder las preguntas que despierta la confusión en el año de aparición a través de un análisis paratextual.

### 3. La importancia del paratexto en la recepción de la traducción de Juan García-Puente

El término *paratexto* fue acuñado por Gérard Genette en 1987. Para Genette, el paratexto lo componen todos aquellos elementos extratextuales que acompañan al texto propiamente dicho y que condicionan su recepción.

Este crítico literario divide el paratexto, a su vez, en peritexto<sup>3</sup> y epitexto. Este último, objeto de nuestro estudio, lo define como

[...] tout élément paratextuel qui ne se trouve pas matériellement annexé au texte dans le même volume, mais qui circule en quelque sorte à l'air libre, dans un espace

---

<sup>3</sup> El peritexto abarca todas las partes que están presentes de manera física en un libro, pero que no forman parte del texto propiamente dicho, ya sean producto del autor o del editor, como el título; las posibles dedicatorias, epígrafes, prólogos o notas; la portada y la contraportada; los anexos; el papel y la tipografía, etc.

physique et social virtuellement illimité. Le lieu de l'épitéxte est donc *anywhere out of the book* [...] (1987: 316).

Ahora bien, en lo que respecta al paratexto, también se deben tener en cuenta a los sujetos que entran en juego en el proceso de creación —autor, editor, lector—, así como el contexto —en el sentido amplio del término— en el que se produce la obra y al contexto en el que está inmerso el receptor, pues, de acuerdo con Genette, “tout contexte fait paratexte” (1987: 13).

Por tanto, para entender el recorrido de la traducción de García-Puente, obviamos en el presente artículo cuestiones como la autora original —de sobra conocida— o el contexto sociopolítico francés para centrarnos en lo que se pueden considerar tres ejes claves en la recepción de dicha traducción en España: el traductor, la editorial y el contexto meta. En lo que respecta al análisis contextual, además de a la situación sociopolítica del país, prestamos atención a lo que Genette denomina *épitéxte*, es decir, a los elementos paratextuales que se produjeron en torno a *El segundo sexo* y que contribuyeron a su difusión, como anuncios, noticias o las acciones de la propia autora.

### 3.1. *El traductor: Juan García-Puente*

Puesto que no nos encontramos ante una versión original, sino ante una de sus traducciones al español, en nuestro análisis el autor está representado por el traductor. De este último, en cuanto que coautor, mediador entre el autor original y el lector meta, dependerá la difusión y, en gran medida, la acogida —mejor o peor— de la obra y, por ende, de su autor.

Ahora bien, el traductor no únicamente influye en la calidad textual, sino también en el éxito comercial de la obra en cuestión. Y es que, desde el momento en el que se empieza a reconocer el papel del traductor, este se convierte, al mismo tiempo, en un reclamo de ventas<sup>4</sup>. De igual modo que el trabajo de un autor consolidado tendrá mayor repercusión, que el traductor sea un profesional de renombre podrá contribuir a la resonancia de dicho trabajo.

En lo que respecta a Juan García-Puente, parece que tradujo de manera continua para la editorial Aguilar en las combinaciones inglés/francés-español, siendo sus primeros trabajos en 1960, con *Parásitos sociales. Introducción al arte de vivir sin producir en la sociedad moderna* de Wyatt Marrs, y la colaboración en la traducción de las *Obras completas* de Louis Bromfield. La última traducción de la

---

<sup>4</sup> Lola Martínez de Albornoz, editora de Alfaguara y Lumen, declaró en un artículo en el *Babelia*, suplemento cultural del periódico *El País*, que “cada vez es más corriente que el editor reivindique la figura del traductor desde un aspecto también comercial. Es decir, existe la conciencia de que un libro se vende mejor si está traducido por una persona que por otra” (Marín Yarza 2016).

que se tiene constancia es la novela *Merienda de negros* de Evelyn Waugh en 1985 para Anagrama (BNE 2022). Sin embargo, pese a ser el traductor de numerosas obras y autores, no disponemos de ninguna otra información acerca de su vida y carrera profesional. Este desconocimiento puede haber repercutido en la difusión de su traducción de *El segundo sexo*, especialmente si lo comparamos con el progresivo reconocimiento de la labor de Pablo Palant y Alicia Martorell en el ensayo que nos ocupa y, por ende, de su figura como traductores<sup>5</sup>. No debemos olvidar, no obstante, que esta notoriedad viene dada, además de por su magnífico trabajo, por el hecho de que sus traducciones son —o hayan sido consideradas hasta ahora— las primeras en las dos grandes variedades dialectales del español.

### 3.2. La editorial: Aguilar

Como ocurre con el traductor y el resto de agentes implicados en la producción de una obra literaria, debemos tener en cuenta que el mayor o menor prestigio de una editorial puede influir en el éxito o la resonancia de una publicación. Por lo tanto, conocer la historia de Aguilar nos permite inferir hasta qué punto la editorial ha podido repercutir en la difusión de la traducción de Juan García-Puente, así como entender las motivaciones o razones por las que dicha editorial se decanta por difundir un libro como *El segundo sexo*, una obra a la vez tan alabada y criticada.

Aguilar fue fundada por el escritor y traductor Manuel Aguilar Muñoz en 1923 en Madrid, España (para más información véase Blas Ruiz 2012). En sus inicios, el fondo editorial se componía esencialmente de las traducciones de grandes títulos extranjeros y de obras dirigidas a un lector cultivado. De hecho, el primer título lanzado por el sello Aguilar fue la trilogía *La muerte y su misterio* (1923), del astrónomo francés Camille Flammarion.

No obstante, el propósito de Aguilar era acercar los clásicos, tanto nacionales como internacionales, a todos los públicos, independientemente de su poder adquisitivo. Con este objetivo, revolucionó el mundo editorial: su característico papel biblia y su encuadernación en piel otorgaban la importancia que merecían las obras que albergaban, pero a precios asequibles (Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales. UCM 2021). La calidad de sus ediciones hizo que pronto se convirtiera en una prestigiosa editorial, y, a partir de los años 40, sus sucursales llegaron hasta América Latina (Aguilar de Ben 2013).

---

<sup>5</sup> Conviene puntualizar que, a pesar de que, desde los años 70, se viene reivindicando la figura del traductor, todavía hoy en día, en muchas ocasiones, los traductores siguen sin recibir el reconocimiento que merecen y su trabajo continúa siendo infravalorado. Cuando hablamos de “notoriedad”, esta rara vez podrá ser equiparable a la del autor original.

Entre sus numerosas colecciones destacan las *Obras Eternas* de Cervantes, Shakespeare, Oscar Wilde o Quevedo, entre muchos otros; las *Obras completas* de autores como Federico García Lorca, Benito Pérez Galdós o Azorín; la *Biblioteca de Autores Modernos*, con Simone de Beauvoir o Mark Twain; o la colección *Crisol*, de tamaño bolsillo.

Resulta extraño que, a pesar de la importancia de Aguilar, su edición de *El segundo sexo* pasara desapercibida. Ahora bien, hay que tener en cuenta que la editorial quebró apenas unos meses más tarde debido, en gran parte, a la crisis económica en Latinoamérica. Sin embargo, de acuerdo con Arturo del Hoyo, uno de los principales asesores literarios de Aguilar, el declive de la editorial comenzó antes de la muerte de Manuel, en 1965. El espíritu de su fundador acabó siendo un arma de doble filo, pues “se convirtieron en una empresa que hacía libros para lucirse personalmente y regalarlos, no para venderlos” (Rodríguez Espinosa 2017: 163).

Cuatro años más tarde, en 1986, el Grupo Prisa-Timón asumió las deudas y anexó la editorial (*El País* 1986). Desde 2014, pertenece al grupo editorial Penguin Random House.

### 3.3. *Análisis contextual y epitextual*

Para poder entender el recorrido y la recepción de la primera traducción editada en España, debemos atender, no solo al momento en el que fue publicada originalmente, sino también a los antecedentes sociopolíticos, así como a los acontecimientos posteriores en relación con *El segundo sexo*. Junto con lo expuesto respecto al traductor y la editorial, este hecho nos permite suponer el porqué de su tardía llegada, su desconocimiento hasta 1999 y su escasa repercusión frente a las otras dos traducciones en español.

#### 3.3.1. Antecedentes: Simone de Beauvoir en la España franquista (1939-1975)

La primera vez que se menciona a Simone de Beauvoir en la prensa española es el 24 de abril de 1945 en *La Vanguardia Española*. En esta crónica, el periodista Luis G. de Linares pretende desmentir y criticar las palabras de nuestra filósofa en su artículo *Quatre jours à Madrid*, publicado en la revista francesa *Combat*, en el que, tras su viaje a España, denunciaba la dureza del régimen franquista (1939-1975) y las condiciones de vida de los españoles (Linares 1945; De Beauvoir 1945).

Tras este primer contacto entre Simone de Beauvoir y España, parece evidente que sus obras no fueran recibidas con los brazos abiertos en nuestro país. El gobierno de Franco conocía bien a la pareja existencialista de Beauvoir y Sartre, encarnación del enemigo del régimen —de izquierdas, en una relación



abierta, reconocidos ateos y reacios al clericalismo—, por lo que su trabajo pronto se convirtió en objeto de censura (Corbí Sáez 2010).

La publicación de *Le Deuxième Sexe* (1949), cuatro años después de este desencuentro, no pasó desapercibida en España, pues hacía tambalear los valores que el régimen propugnaba y sobre los que este se asentaba. La célebre tesis de Beauvoir “on ne naît pas femme: on le devient” contradecía la idea de que la mujer era tal por sus características y cualidades innatas, y el camino a la liberación que planteaba hacía cuestionar las bases de la educación que recibía la mujer española y las leyes que la sometían a la dependencia del marido. Asimismo, entre otras opiniones, su defensa del aborto y del divorcio, además de su visión de la maternidad como un obstáculo —desde el punto de vista laboral y social— en la situación en la que se encontraba la mujer, se oponían al papel que, bajo la dictadura franquista, y en sintonía con la moral católica, se esperaba que esta cumpliera, así como al modelo de familia tradicional. Sin embargo, entre las feroces críticas —tanto en España como en otros países— y los esfuerzos por censurarla —la obra llegó a figurar en el *Índice de Libros Prohibidos de El Vaticano*—, también surgieron voces favorables, incluso de mujeres afines al régimen, que, dejando a un lado las diferencias políticas y religiosas, convirtieron las tesis beauvoirianas en un referente para respaldar sus ideas (Corbí Sáez 2010).

Podría decirse que la publicación de *Le Deuxième Sexe* (1949), obra cumbre de Beauvoir —y quizás, en parte, también gracias al escándalo que despertó—, unida al reconocimiento de la escritora con la concesión del premio Goncourt en 1954 por su novela *Les Mandarins*, marcó un antes y un después en la difusión de su trabajo. De hecho, fue precisamente ese año cuando la traducción de *El segundo sexo* de Pablo Palant vio la luz en Argentina. En España, llegaría, dos años más tarde, la primera traducción peninsular de una obra de Beauvoir, *Todos los hombres son mortales*, diez años después del original.

Prueba de este punto de inflexión fue la edición de las *Obras completas* de Simone de Beauvoir por parte de la editorial Aguilar dentro de la colección *Biblioteca de autores modernos*. El primer tomo, publicado en 1972, incluía *La invitada* (1943), *La sangre de los otros* (1944), *Todos los hombres son mortales* (1946) y *Las bocas inútiles* (1945). A este primer volumen le siguió una segunda parte en 1977, integrada por *Los mandarines* (1954), *Una muerte muy dulce* (1964) y *Las bellas imágenes* (1966). No obstante, es evidente que, más que de *obras completas*, deberíamos hablar de *selección*. De hecho, si bien el primer volumen se reeditó en 1978, en lo que respecta al ensayo que aquí nos ocupa, hasta 1981 no se publicaría un tercer tomo dedicado exclusivamente a *El segundo sexo*, seguido de una reimpresión en 1986. La traducción de Juan García-Puente —quien ya había traducido *La invitada* (1943) para el primer volumen— se incorporó por recomendación de Arturo del

Hoyo, asesor literario que había impulsado la publicación de las *Obras completas* de Simone de Beauvoir.

Las razones para no editar *El segundo sexo* durante la dictadura parecen obvias. Ahora bien, ¿por qué esperar seis años después de la caída del franquismo para imprimir una traducción en España? Ya incluso a partir de los 60, con la relativa apertura del régimen, plasmada en la promulgación de la Ley Fraga (1966), unida a la abolición del Índice de Libros Prohibidos de El Vaticano en 1964, no parece haber motivos aparentes para no publicar una nueva traducción<sup>6</sup>. La tardía aparición de una versión en la península podría deberse, entonces, al hecho de que la censura no se eliminó definitivamente hasta 1984, cuando se enmendó la Ley de Prensa e Imprenta de 1966<sup>7</sup> (Godayol 2016); y, quizás, al éxito de la traducción de Palant, la cual circulaba clandestinamente<sup>8</sup>, de manera que no existía un interés editorial por otra traducción en un momento todavía de transición. De hecho, es en los 60 cuando los periódicos comienzan a hablar de *El segundo sexo*, y no de *Le Deuxième Sexe*, lo que demuestra que la traducción rioplatense ya ha llegado a nuestro país. El ensayo juega un papel fundamental en la conciencia feminista que resurge entre las mujeres españolas hacia los años 60 en el marco del Women's Lib Movement (WLM), coincidiendo con el abandono de la política autárquica y las tímidas mejoras en lo que respecta a sus derechos.

### 3.3.2. *El segundo sexo* en la Transición española (1975-1982)

Independientemente de las causas que obstaculizaron la aparición de una versión en España, llama la atención su escasa repercusión en el momento en el que llegó. A punto de comenzar la II legislatura democrática (1982-1986), protagonizada por el Partido Socialista Obrero Español (PSOE), tras el gobierno de Adolfo Suárez, *El segundo sexo* es, ya por aquel entonces, “[...] una obra clásica. No era el momento de descubrirla” (Nielfa Cristóbal 2002: 161).

La segunda ola del feminismo en España, que había empezado a despertar mucho antes de la muerte de Franco, irrumpe con fuerza en este nuevo período<sup>9</sup> con los postulados de *El segundo sexo* por bandera. El ensayo, que en sus inicios

---

<sup>6</sup> Tengamos también en cuenta que la traducción en catalán se autorizó en 1968.

<sup>7</sup> Recordemos que, según Godayol (2016), existen informes de censura que datan de 1981, el mismo año que Aguilar publica *El segundo sexo*.

<sup>8</sup> En 1955, Eduardo Figueroa Gnecco solicitó al Ministerio de Información y Turismo (MIT) la importación de la traducción rioplatense, pero su petición fue denegada (Godayol 2016).

<sup>9</sup> Apenas unos días después de la muerte de Franco, del 6 al 8 de diciembre de 1975, al amparo del declarado Año Internacional de la Mujer por la ONU, se celebran en Madrid las Primeras Jornadas de Liberación de la Mujer.

no se había concebido como una obra militante, se convierte en un referente en un momento en el que “el trabajo, la familia y la sexualidad aparecen ya como tres grandes epígrafes que estructuran buena parte de la propuesta feminista de la época” (Montero Corominas 2009: 280). Prueba de la repercusión de la obra de Beauvoir es la inclusión de *El segundo sexo* en la *Bibliografía feminista fundamental* de Charo Ema y María Ángeles Martín. Publicada en un número especial de la revista *El Urogallo* a raíz del Año Internacional de la Mujer, las autoras concluyen la introducción declarando que

sólo nos queda lamentar que la mayoría de estos libros no hayan sido traducidos y publicados en nuestro país y alentar a los editores españoles para que cubran, en la medida de lo posible, esta enorme laguna cultural. El interés de los lectores españoles por el tema justificaría esta labor sobradamente (1975: 177).

Esta cita demuestra que, ya incluso antes del final del franquismo, el público lector ansiaba poder leer las grandes obras feministas en su lengua materna.

A la difusión de *El segundo sexo* contribuyó enormemente el hecho de que su autora se uniera a la lucha, poniendo en práctica todo lo que había expuesto de manera meramente teórica años atrás. Entre otras acciones, Beauvoir participó en el Tribunal de Crímenes contra la Mujer<sup>10</sup>, y su carta de apertura<sup>11</sup> se tradujo al español para el primer número de la revista *Vindicación feminista* (1976), en un artículo consagrado al mencionado tribunal.

En este contexto, aparentemente propicio, Aguilar decide editar *El segundo sexo*. La publicación se anuncia el 17 de septiembre de 1981 en *La Vanguardia*.

---

<sup>10</sup> El Tribunal de Crímenes contra la Mujer se celebró del 4 al 8 de marzo de 1976 en el Palacio de Congresos de Bruselas. Participaron unas 2000 mujeres de 40 países (Russell; Van de Ven 1976), entre ellas, la política española Lidia Falcó, una de las fundadoras de la revista *Vindicación feminista*.

<sup>11</sup> Beauvoir publicó una versión ampliada de la mencionada carta el 1 de marzo de 1976 en el periódico *Nouvel Observateur*. Ante la imposibilidad de consultar la versión original, en el presente artículo se ha recurrido a la traducción en inglés (Russell; Van de Ven 1976).



Ilustración 2: página 43 edición 17/09/81. *La Vanguardia*

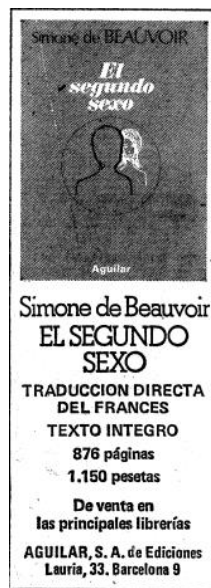


Ilustración 3: detalle del anuncio de *El segundo sexo* de Aguilár (Ilustración 2). *La Vanguardia*



## Últimas publicaciones AGUILAR

Leclant: <i>Los Faraones. El Egipto del crepúsculo</i>	8.000	Proust: <i>En busca del tiempo perdido, tomo I</i>	2.000
Parrot: <i>Sumer</i>	8.500	Juan Ramón Jiménez: <i>Platero y yo</i>	225
Candé: <i>Historia universal de la música (2 vols.)</i>	6.800	Beauvoir: <i>Obras completas, tomo III (El segundo sexo)</i>	3.000
– <i>Invitación a la música</i>	750	Gale: <i>Obras escogidas</i>	2.800
Villaverde-Macmillan: <i>Dolor. Del síntoma al tratamiento</i>	1.500	Natanson: <i>El futuro de la educación</i>	650
– <i>Fiebre. Del síntoma al tratamiento</i>	2.400	Doman: <i>Cómo enseñar matemáticas a su bebé</i>	425
Khoury-Jasmin-García Conde: <i>Cáncer</i>	1.800	Montagu: <i>El sentido del tacto</i>	1.000
Sanjuán: <i>Medicamentos esenciales</i>	1.500	Beizmann: <i>Manual de valoración de formas en el Rorschach</i>	900
Neher: <i>Crecimiento económico y desarrollo</i>	1.700	ATLAS GRÁFICO DE ESPAÑA	15.000
Lieber: <i>Saber y sociedad</i>	950	ATLAS GRÁFICO MUNDIAL	15.000
Kotler: <i>La racionalidad tecnológica en el capitalismo tardío</i>	900	Sears-Zemansky-Young: <i>Física</i>	2.900
Hobhouse: <i>Teoría metafísica del Estado</i>	800	Lentin-Rivaud: <i>Álgebra moderna</i>	1.300
Comte: <i>La física social</i>	500	Katz-Postal: <i>Teoría integrada de las descripciones lingüísticas</i>	1.200
Brooke-Pemmers: <i>Estrategia de la empresa multinacional</i>	1.500	Martín Alfonso: <i>Manual del escritor</i>	1.800
Bottomore: <i>Sociología política</i>	750		

**DE VENTA EN LIBRERÍAS**

 **AGUILAR**, Juan Bravo, 38, Madrid 6

Ilustración 5: detalle espacio Aguilar (Ilustración 4). *ABC*

Aun con todo, la traducción de Juan García-Puente queda a la sombra de la versión de Pablo Palant. Entre los motivos, podemos señalar, por un lado, la gran repercusión de la primera traducción a nuestra lengua; y, por otro, la decadencia de Aguilar, la cual acabaría quebrando en 1983.

### 3.3.3. *El segundo sexo* a partir de 1982

A pesar del desconocimiento de la traducción de Juan García-Puente, la obra de Beauvoir en general, y *El segundo sexo* en particular, siguen en auge. El 9 de enero de 1983, el periódico *ABC* dedica un artículo a nuestra filósofa con motivo de su 75 cumpleaños, el cual coincide con la edición en español de *La ceremonia de los adioses* (1981). En esta breve biografía se describe *El segundo sexo* como un “libro todavía vigente para entender el fenómeno de la evolución de la mujer” (*ABC* 1983: 37).

Dos años más tarde, en diciembre de 1985, la revista *Desde el feminismo* publica su primer número. En él, se retoma el ensayo que aquí nos ocupa en dos artículos: *Simone de Beauvoir y el existencialismo* (Le Doeuff 1985) y *Simone de Beauvoir: Existencialismo y feminismo* (McCall 1985).

Tras la muerte de la filósofa, el 14 de abril de 1986, la prensa no tarda en hacerse eco de la noticia. Al día siguiente, *La Vanguardia* reserva dos de sus páginas para anunciar “la muerte de ‘Castor’” (Caballero 1986: 42). El recorrido por su vida y obra se acompaña de otros tres comentarios personales acerca de Beauvoir a cargo de la filósofa María Aurèlia Capmany (1986) y los escritores y críticos literarios Robert Saladrigas (1986) y Marta Pessarrodona (1986). Destaca, en especial, la aportación de esta última, en la que afirma que *El segundo sexo* comenzó a leerse en España a finales de los 50 y principios de los 60, y subraya la trascendencia de la obra a partir de los 70, coincidiendo con el momento en el que su autora se declara feminista.

El mismo 15 de abril, el diario *ABC* destina la sección de “Cultura” íntegramente —un total de cuatro páginas— a homenajear a Beauvoir (*ABC* 1986). En su reportaje, el periodista José García (1986) recupera las palabras de Carlota Bustelo, directora del Instituto de la Mujer<sup>12</sup> por aquel entonces, quien reconoce la importancia de *El segundo sexo* en la configuración del feminismo español. Se rescata, además, el texto *Volviendo al punto de partida*, de la escritora Rosa Chacel, publicado originalmente en 1964, en el que abundan las alusiones a *El segundo sexo* (Chacel 1964, 1986).

Poco después, en junio de 1986 —y como anuncia *La Vanguardia*—, la revista *Mujeres*, del Instituto de la Mujer, lanza su número 13. Bajo el título *Las mujeres frente a las elecciones*, la edición se acompaña de un dossier sobre Simone de Beauvoir.

Entre otros tantos reportajes, publicaciones y actos conmemorativos, Aguilar vuelve de la mano del Grupo Prisa. El gran regreso de la editorial se celebra con la reedición, entre otras, de las *Obras completas* de Simone de Beauvoir. Y es que, ¿qué mejor momento que apenas pasados unos meses desde la muerte de la autora para volver a publicar su trabajo? Todo el mundo hablaba ahora de Simone de Beauvoir: las ventas estaban garantizadas.

La reaparición de Aguilar ocupa una página completa en la edición del 4 de diciembre de 1986 del periódico *La Vanguardia*, donde también se anuncian los tres volúmenes dedicados a las obras de Beauvoir. Los tomos 1 y 3 se publicitan, una vez más, el 29 de enero de 1987 en este mismo diario. Si Aguilar decide imprimir una nueva tirada de *El segundo sexo* es porque sabe que tiene un público asegurado y que, posiblemente, la primera impresión también tuvo éxito.

---

<sup>12</sup> El Instituto de la Mujer se crea en 1983 “[...] para impulsar la creación de servicios de información y de atención y el desarrollo de programas de formación a las mujeres. Y [...] promover y coordinar políticas específicas dirigidas a las mujeres desde la Administración” (Instituto de las Mujeres).

Entonces ¿por qué la traducción de Juan García-Puente pasa inadvertida hasta 1999?

Pese a los esfuerzos, Aguilar ya no volvería a ser la editorial que había sido en un pasado. Cuando Cátedra opta por editar una nueva traducción en el marco de la colección *Feminismos*, lo hace con muchos factores a su favor: el prestigio de la editorial<sup>13</sup>; la reputación de la traductora, Alicia Martorell<sup>14</sup>; la colaboración de Teresa López Pardina, experta en Simone de Beauvoir, para redactar el prólogo; y, por último, el momento de publicación: 1998, un año antes del cincuenta aniversario de la aparición de la obra original.

A la hasta ahora considerada la primera traducción española le sigue, en 1999, también como celebración por el cincuenta aniversario del nacimiento de *Le Deuxième Sexe*, la supuesta segunda traducción al español de América. La conocida editorial Sudamericana recupera la versión de García-Puente<sup>15</sup> y la acompaña de un prólogo a cargo de la periodista y escritora María Moreno, famosa activista feminista<sup>16</sup>. En la portada, junto con una fotografía de Beauvoir, aparece el nombre de la prologuista y la etiqueta “edición 50 aniversario”, pues los editores son conscientes de que estos elementos son un reclamo.

El éxito de la traducción de Juan García-Puente a partir de 1999 es evidente en comparación con el momento de publicación original: frente a las diversas reediciones de la versión prologada por María Moreno, de la publicación de 1981 solo tenemos constancia de una reimposición en 1986. Las posteriores ediciones han corrido a cargo no solo de Sudamericana, sino también de Debolsillo y Lumen. Aun así, la fama de la traducción de García-Puente no es equiparable a la popularidad y repercusión de las de Pablo Palant y Alicia Martorell, que cuentan con numerosas reediciones. Este hecho ha derivado en una escasa atención por parte de los investigadores al trabajo de Juan García-Puente, lo que ha contribuido a que, de estudio en estudio, se perpetuara el equívoco de considerarla una traducción de 1999 y, quizás, de considerarla una traducción latinoamericana.

## Conclusiones

A través de este análisis epitextual hemos podido comprobar que el desconocimiento de la traducción de Juan García-Puente hasta 1999 y su escasa

---

<sup>13</sup> La editorial Cátedra recibió el Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural en 1997.

<sup>14</sup> Alicia Martorell recibió el Premio Stendhal en 1995 por su traducción de *Atlas* de Michel Serres.

<sup>15</sup> El propio Arturo del Hoyo declaró en una entrevista en 1997 que era habitual que se reeditaran obras que originalmente habían sido publicadas por Aguilar (Rodríguez Espinosa 2017).

<sup>16</sup> Se le otorgó el Premio Nexo 1999 por “su trabajo contra la discriminación por identidad de género” (Ríos 2019).



repercusión no han sido casuales. Tanto el contexto —entendido en un sentido amplio— como los traductores y las editoriales desempeñan un papel esencial en la recepción de una obra.

A pesar de que en España la primera traducción llegó 17 años antes de la fecha señalada hasta ahora, parece que, aun así, llegó tarde, pues, a partir de los 60, no hay motivos evidentes para demorar aún más la espera. Entre las razones por las que esta primera traducción no vería la luz hasta 32 años después de la publicación original en Francia, pueden señalarse, en primer lugar, la censura impuesta por el régimen franquista y la Iglesia católica; en segundo lugar, la existencia de la traducción de Pablo Palant y, por último, la censura encubierta que se mantuvo en España hasta 1984.

No obstante, cuando se publicó en 1981, aunque era un momento apropiado, al parecer no caló hondo entre el público lector. Pese a que no contamos con una explicación definitiva, es probable que la traducción de Juan García-Puente pasara desapercibida cuando se editó por primera vez debido, en parte, a la inminente quiebra de la editorial Aguilar y la gran popularidad de la traducción de Pablo Palant. A su vez, la versión de García-Puente se vio eclipsada por la traducción del 98 no solo por el momento en el que esta última fue publicada, sino también, quizás, por los agentes implicados en su producción: la editorial, Cátedra; la traductora, Alicia Martorell; y la prologuista, Teresa López Pardina.

Del mismo modo, la edición del 81 de la traducción de García-Puente quedó a la sombra de la reedición a cargo de la editorial Sudamericana en 1999 por dos posibles razones: su prologuista, María Moreno, y la fecha elegida para su publicación, el año del 50 aniversario de la versión original.

Todo lo expuesto ha condenado la traducción de Juan García-Puente al olvido. Hasta ahora, los estudiosos de *El segundo sexo* han mostrado poco interés por dicha traducción, de manera que se han ignorado las pruebas que demuestran que se publicó en 1999 y que podría tratarse de la primera versión en español peninsular. Ahora bien, el hecho de que se publicara 18 años antes de lo que creíamos, ¿cambiará la forma en la que se verá la traducción de García-Puente de aquí en adelante? Además, si, como hemos visto, tenemos en cuenta que las obras literarias no pueden juzgarse fuera de su contexto, ¿conocer la fecha y el lugar de publicación real habría modificado la manera en la que se ha analizado textualmente el trabajo de Juan García-Puente hasta ahora? Y, por otro lado, ¿qué repercusión tendrá este hallazgo sobre futuros análisis de esta traducción? Este artículo abre la puerta a nuevas investigaciones que permitan conocer en profundidad la labor de Juan García-Puente en *El segundo sexo*, tanto a nivel textual como paratextual.

### Referencias bibliográficas

- ABC, 16 de marzo de 1982, p. 64. Disponible en línea en:  
<https://www.abc.es/archivo/periodicos/abc-sevilla-19820316-88.html>  
[Fecha de consulta: 20/10/2022].
- , “Simone de Beauvoir: setenta y cinco años de la musa del existencialismo”.  
9 de enero de 1983, p. 37. Disponible en línea en:  
<https://www.abc.es/archivo/periodicos/abc-madrid-19830109-37.html>  
[Fecha de consulta: 27/10/2022].
- , *Cultura*. 15 de abril de 1986, pp. 41-44. Disponible en línea en:  
<https://www.abc.es/archivo/periodicos/abc-madrid-19860415-41.html>  
[Fecha de consulta: 27/10/2022].
- AGUILAR DE BEN, José Manuel, “José Aguilar, el editor”. En: *Antigua Editorial Aguilar*, 11 de febrero de 2013. Disponible en línea en:  
<https://antiguaeditorialaguilar.wordpress.com/2013/02/11/jose-aguilar-el-editor/> [Fecha de consulta: 23/11/2022].
- BIBLIOTECA DE ANTEQUERA, *Catálogo de las bibliotecas públicas de la provincia de Andalucía*. Disponible en línea en:  
<https://www.juntadeandalucia.es/cultura/rbpa/abnetcl.cgi/O9752/IDfb11e196/NT4> [Fecha de consulta: 06/01/2023].
- BIBLIOTECA DE EL VISO DEL ALCOR, *Catálogo de las bibliotecas públicas de la provincia de Andalucía*. Disponible en línea en:  
<https://www.juntadeandalucia.es/cultura/rbpa/abnetcl.cgi/O9752/IDfb11e196/NT4> [Fecha de consulta: 06/01/2023].
- BIBLIOTECA NACIONAL MARIANO MORENO, *Catálogo bibliográfico*. Disponible en línea en:  
[https://catalogo.bn.gov.ar/F/J1S2EBCTRUI5S7QEGK58TEKVQUTPSX31M9M5U23NLY6LLQ8C3M-37850?func=full-set-set&set\\_number=000055&set\\_entry=000012&format=999](https://catalogo.bn.gov.ar/F/J1S2EBCTRUI5S7QEGK58TEKVQUTPSX31M9M5U23NLY6LLQ8C3M-37850?func=full-set-set&set_number=000055&set_entry=000012&format=999) [Fecha de consulta: 06/01/2023].
- BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL DE LA VILAVELLA, *Catàleg de la Xarxa Electrònica de Lectura Pública Valenciana*. Disponible en línea en:  
<https://xlpv.gva.es/cginet-bin/abnetop/O7834/IDa75f25db/NT3> [Fecha de consulta: 06/01/2023].
- BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL DE XIXONA, *Catàleg de la Xarxa Electrònica de Lectura Pública Valenciana*. Disponible en línea en: <https://xlpv.gva.es/cginet-bin/abnetop/O7834/IDa75f25db/NT3> [Fecha de consulta: 06/01/2023].
- BLAS RUIZ, María José, *Aguilar. Historia de una editorial y de sus colecciones literarias en papel biblia (1923-1986)*. Madrid: Librería del Prado, 2012.
- BNE, *BNE datos*. 2022. Disponible en línea en:

- <https://datos.bne.es/persona/XX937895.html> [Fecha de consulta: 21/10/2022].
- , *Catálogo General*. Disponible en línea en: <http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgisirsi/?ps=8DFJEyNxCr/BNMADRID/39341648/9> [Fecha de consulta: 06/01/2023].
- , *Catálogo General*. Disponible en línea en: [http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgisirsi/x/0/0/57/5/3?searchdata1=1136213{CKEY}&searchfield1=GENERAL^SUBJECT^GENERAL^^&user\\_id=WEBSERVER](http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgisirsi/x/0/0/57/5/3?searchdata1=1136213{CKEY}&searchfield1=GENERAL^SUBJECT^GENERAL^^&user_id=WEBSERVER) [Fecha de consulta: 21/10/2022].
- BROMFIELD, Louis, *Obras completas*. Madrid: Aguilar, 1960.
- CABALLERO, Óscar, “Simone de Beauvoir: la muerte de ‘Castor’”. En: *La Vanguardia*, 15 de abril de 1986, p. 42. Disponible en línea en: <http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/1986/04/15/pagina-42/32877860/pdf.html?search=beauvoir> [Fecha de consulta: 04/11/2022].
- CAPMANY, Maria Aurèlia, “La bella muchacha inteligente”. En: *La Vanguardia*, 15 de abril de 1986, p. 42. Disponible en línea en: <http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/1986/04/15/pagina-42/32877860/pdf.html?search=beauvoir> [Fecha de consulta: 04/11/2022].
- CHACEL, Rosa, “El sexo y el amor”. En: *ABC*, 15 de abril de 1986, p. 43. Disponible en línea en: <https://www.abc.es/archivo/periodicos/abc-madrid-19860415-43.html> [Fecha de consulta: 04/11/2022].
- , “Volviendo al punto de partida”. En: *Revista de Occidente*, 17, 1964, pp. 203-225.
- CORBÍ SÁEZ, María Isabel, “Simone de Beauvoir en España: sus obras traducidas y su recepción en la prensa”. En: *Feminismo/s*, 15, 2010, pp. 165-191. Disponible en línea en: <https://doi.org/10.14198/fem.2010.15.09> [Fecha de consulta: 22/10/2022].
- DE BEAUVOIR, Simone, “Quatre jours à Madrid”. En: *Combat. Édition Magazine du Dimanche*, 14-15 de abril de 1945, pp. 1-2.
- , *Le Deuxième Sexe*. París: Gallimard, 1949.
- , *El segundo sexo*. Buenos Aires: Psique, 1954 [1949].
- , *Les Mandarins*. París: Gallimard, 1954.
- , *Todos los hombres son mortales*. Barcelona: EDHASA, 1956 [1946].
- , *Obras completas: tomo I*. Madrid: Aguilar, 1972.
- , *Obras completas: tomo II*. Madrid: Aguilar, 1977.
- , *Obras completas: tomo I*. Madrid: Aguilar, 1978 [1972].
- , *Obras completas: El segundo sexo (tomo III)*. Madrid: Aguilar, 1981 [1949].
- , *La ceremonia de los adiós*. Barcelona: EDHASA, 1983 [1981].
- , *Obras completas: El segundo sexo (tomo III)*. Madrid: Aguilar, 1986 [1981].

- , *El segundo sexo*. Madrid: Cátedra, 1998 [1949].
- , *El segundo sexo*. Buenos Aires: Sudamericana, 1999 [1949].
- , *El segundo sexo*. Ciudad de México: Debolsillo, 2016 [1949].
- EL PAÍS, “El grupo Timón adquiere la editorial Aguilar”. 14 de marzo de 1986. Disponible en línea en: [https://elpais.com/diario/1986/03/14/cultura/511138804\\_850215.html](https://elpais.com/diario/1986/03/14/cultura/511138804_850215.html) [consulta: 31 de octubre 2022].
- EMA, Charo; MARTÍN, María Ángeles, “Bibliografía feminista fundamental”. En: *El Urogallo*, 31-32, enero-abril 1975, pp. 177-182.
- FACULTAD DE CIENCIAS ECONÓMICAS Y EMPRESARIALES. UCM, *Presentación del libro “Aguilar, historia de una editorial y de sus colecciones en papel biblia”*. 1 de julio de 2021. Disponible en línea en: <https://www.youtube.com/watch?v=eznwUgA36F0&t=1143s> [Fecha de consulta: 01/11/2022].
- FLAMMARION, Camille, *La muerte y su misterio*. Madrid: Aguilar, 1923 [1921].
- FUNDACIÓN TOMÁS ELOY MARTÍNEZ, *Catálogo Centralizado de la red de bibliotecas públicas de Buenos Aires*. Disponible en línea en: <http://catalogo.bibliotecas.gob.ar/pergamo/opac/cgi-bin/pgopac.cgi?VDOC=50.195844-null> [Fecha de consulta: 07/01/2023].
- GARCÍA, José, “Jean Cau: ‘Simone de beauvoir fue una auténtica revolucionaria, ingenua y violenta’”. En: *ABC*, 15 de abril de 1986, p. 44. Disponible en línea en: <https://www.abc.es/archivo/periodicos/abc-madrid-19860415-44.html> [Fecha de consulta: 04/11/2022].
- GENNETTE, Gérard, *Seuils*. París: Éditions du Seuil, 1987.
- GODAYOL, Pilar, *Tres escritores censurados: Simone de Beauvoir, Betty Friedan & Mary McCarthy*. Lleida: Punctum, 2016.
- INSTITUTO DE LAS MUJERES, *Historia*. Disponible en línea en: <https://www.inmujeres.gob.es/elInstituto/historia/home.htm> [Fecha de consulta: 28/10/2022].
- LA VANGUARDIA, 17 de septiembre de 1981, p. 43. Disponible en línea en: <http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/1981/09/17/pagina-43/32932201/pdf.html?search=beauvoir> [Fecha de consulta: 26/10/2022].
- , 4 de diciembre de 1986, p. 43. Disponible en línea en: <http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/1986/12/04/pagina-43/32890323/pdf.html?search=Simone%20de%20Beauvoir> [Fecha de consulta: 26/10/2022].
- , 18 junio de 1986, p. 50. Disponible en línea en:

Juan García-Puente y *El segundo sexo*: una traducción olvidada (1981)

- <http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/1986/04/24/pagina-50/32886806/pdf.html?search=Simone%20de%20Beauvoir> [Fecha de consulta: 26/10/2022].
- , 29 de enero de 1987, p. 30. Disponible en línea en:  
<http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/1986/12/04/pagina-30/32984130/pdf.html?search=Simone%20de%20Beauvoir> [Fecha de consulta: 27/10/2022].
- LE DOEUFF, Michèle, “Simone de Beauvoir y el existencialismo”. En: *Desde el feminismo*, 0, diciembre 1985.
- LIBRERÍA COCHERAS-COLISEO, 2021. Disponible en línea en:  
<http://libreriacocheras.myftp.org:90/detalle.asp?Titulo=230859> [Fecha de consulta: 05/11/2022].
- LINARES, Luis, “La leyenda consabida”. En: *La Vanguardia Española*, 24 de abril de 1945, p. 7. Disponible en línea en:  
<http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/1914/01/24/pagina-7/33090249/pdf.html?search=Simone%20de%20Beauvoir> [Fecha de consulta: 17/11/2022].
- MCCALL, Dorothy, “Simone de Beauvoir: Existencialismo y feminismo”. En: *Desde el feminismo*, 0, diciembre de 1985.
- MARÍN YARZA, Maribel, “Doce visiones de la traducción”. En: *Babelia. El País*, 26 de agosto de 2016. Disponible en línea en:  
[https://elpais.com/cultura/2016/08/26/babelia/1472203561\\_568371.html](https://elpais.com/cultura/2016/08/26/babelia/1472203561_568371.html) [Fecha de consulta: 02/11/2022].
- MARRS, Wyatt, *Parásitos sociales. Introducción al arte de vivir sin producir en la sociedad moderna*. Madrid: Aguilar, 1960 [1958].
- MI TIENDA DE LIBROS, 2022. Disponible en línea en:  
<https://www.mitiendadelibros.com/REF18879-Obras-completas-Simone-de-Beauvoir-3-Tomos.aspx> [Fecha de consulta: 03/11/2022].
- MONTERO COROMINAS, Justa, “Las aspiraciones del movimiento feminista y la transición política”. En: Martínez Ten, Carmen; Gutiérrez López, Purificación; González Ruiz, Pilar (eds.), *El movimiento feminista en España en los años 70*. Madrid: Cátedra, 2009, pp. 275-298.
- NIELFA CRISTÓBAL, Gloria, “La difusión en España de *El Segundo Sexo*, de Simone de Beauvoir”. En: *Arenal*, 1, 9, 2002, pp. 151-162. Disponible en línea en: <https://doi.org/10.30827/arenal.v9i1.16542> [Fecha de consulta: 17/10/2022].
- PENGUIN RANDOM HOUSE GRUPO EDITORIAL, *Nuestros sellos. Aguilar*. Disponible en línea en:

- <https://www.penguinrandomhousegrupoeditorial.com/sellos-y-negocios/nuestros-sellos/> [Fecha de consulta: 01/11/2022].
- PERMANYER, Lluís, “Beauvoir y el feminismo”. En: *La Vanguardia*, 27 de noviembre de 1981, p. 4. Disponible en línea en:  
<http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/1981/11/27/pagina-4/32930072/pdf.html?search=beauvoir> [Fecha de consulta: 03/11/2022]
- PESSARRODONA, Marta, “Memoria muy personal de una mujer única”. En: *La Vanguardia*, 15 de abril de 1986, p. 43. Disponible en línea en:  
<http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/1986/04/15/pagina-43/32877861/pdf.html?search=beauvoir> [Fecha de consulta: 04/11/2022].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Banco de datos* (CREA). *Corpus de Referencia del Español Actual*. Disponible en línea en:  
<https://apps2.rae.es/CREA/org/publico/pages/consulta/entradaCompleja.view> [Fecha de consulta: 09/01/2023].
- , *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Disponible en línea en:  
<https://www.rae.es/dpd/le%2525C3%2525ADsmo> [Fecha de consulta: 09/01/2023].
- RED DE BIBLIOTECAS PÚBLICAS DE ANDALUCÍA, *Catálogo Colectivo*. Disponible en línea en:  
<https://www.juntadeandalucia.es/cultura/absys/abnopac/abnetcl.cgi/O9811/ID86ed8bab/NT3> [Fecha de consulta: 07/01/2023].
- RÍOS, Rubén, “María Moreno gana el Premio Manuel Rojas”. En: *Perfil*, 29 de junio de 2019. Disponible en línea en:  
<https://www.perfil.com/noticias/cultura/maria-moreno-gana-el-premio-manuel-rojas.phtml> [Fecha de consulta: 05/11/2022].
- RODRÍGUEZ ESPINOSA, Marcos, “Editores y traductores difusores de la historia literaria: El caso de Arturo del Hoyo en la editorial Aguilar”. En: *TRANS. Revista De Traductología*, 2, 2017, pp. 153-164. Disponible en línea en:  
<https://doi.org/10.24310/TRANS.1998.v0i2.2367> [Fecha de consulta: 13/10/2022].
- RUSSELL, Diana; VAN DE VEN, Nicole, *Crimes against women: the proceedings of the International Tribunal*. Millbrae: Les Femmes Pub, 1976. Disponible en línea en:  
[https://archive.org/details/crimesagainstwom00inte\\_0/mode/2up](https://archive.org/details/crimesagainstwom00inte_0/mode/2up)
- SALADRIGAS, Robert, “Trémula reflexión”. En: *La Vanguardia*, 15 de abril de 1986, p. 43. Disponible en línea en:  
<http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/1986/04/15/pagina-43/32877861/pdf.html?search=beauvoir> [Fecha de consulta: 04/11/2022].
- TODOCOLECCIÓN, *Orientaprecios*. 2022. Disponible en línea en:

Juan García-Puente y *El segundo sexo*: una traducción olvidada (1981)

<https://www.todocoleccion.net/orientaprecios/-1/i/reciente/0/1> [Fecha de consulta: 09/11/2022].

VINDICACIÓN FEMINISTA, “Documento: Tribunal de crímenes contra la mujer”. 1 julio de 1976, pp. 31-37.

WAUGH, Evelyn, *Merienda de negros*. Barcelona: Anagrama, 1985 [1932].